



# GIMA

PROFESSIONAL MEDICAL PRODUCTS

**TEST STERILIZZAZIONE DI TIPO 5**  
**TYPE 5 STEAM INTEGRATOR**  
**INTÉGRATEUR À VAPEUR DE TYPE 5**  
**INTEGRADOR DE VAPOR TIPO 5**  
**INTEGRADOR QUÍMICO A VAPOR TIPO 5**  
**DAMPFINTEGRATOR TYP 5**  
**PARNÍ INTEGRÁTOR TYP 5**  
**ΣΥΣΚΕΥΗ ΑΠΟΣΤΕΙΡΩΣΗΣ ΑΤΜΟΥ**  
**ΤΥΠΟΣ 5**  
**TYPE 5 STEAM INTEGRATOR**  
**ΤΥΠΙΝ 5 HÖYRYINTEGRAATTORI**

**STEAM INTEGRATOR TIP 5**  
**5 TÍPUSÚ GŐZ INTEGRÁTOR**  
**INTEGRATOR PAROWY TYP 5**  
**INTEGRATOR PENTRU STERILIZARE CU**  
**ABURI TIP 5**  
**TYPE 5 STOOMINTEGRATOR**  
**TYP 5 PARNÝ INTEGRÁTOR**  
**TYPE 5 DAMPINTEGRATOR**  
**ИП 5 ПАРЕН ИНТЕГРАТОР**  
**5 TIPO STERILIZAVIMO TESTAS**

دامج البخار من النوع 5

- Manuale d'uso e manutenzione
- Use and maintenance book
- Instructions de fonctionnement et entretien
- Manual de uso y mantenimiento
- Manual de uso e manutenção
- Betriebs und wartungs anweisungen
- Návod k použití a údržbě

- Εγχειρίδιο χρήσης και συντήρησης
- Instruktions för användning och underhåll
- Käyttö- ja huolto-ohjeet
- Priručnik za uporabu i održavanje
- Kezelési és karbantartási útmutató
- Instrukcje użytkowania i konserwacji

- Manual de utilizare și întreținere
- Instructies voor gebruik en onderhoud
- Návod na použitie a údržbu
- Brugs- og vedligeholdelsesvejledning
- Audojimo ir priežiūros instrukcijos
- تعليمات الاستخدام والصيانة

**ATTENZIONE:** Gli operatori devono leggere e capire completamente questo manuale prima di utilizzare il prodotto.

**ATTENTION:** The operators must carefully read and completely understand the present manual before using the product.

**AVIS:** Les opérateurs doivent lire et bien comprendre ce manuel avant d'utiliser le produit.

**ATENCIÓN:** Los operadores tienen que leer y entender completamente este manual antes de utilizar el producto.

**CUIDADO:** Os operadores devem ler e compreender este manual completamente antes de usar o produto.

**VORSICHT:** Bediener müssen dieses Handbuch vollständig lesen und verstehen, bevor sie das Produkt verwenden.

**POZOR:** Obsluha si musí před použitím výrobku přečíst a porozumět tomuto návodu.

**ΠΡΟΣΟΧΗ:** Οι χειριστές πρέπει να διαβάσουν και να κατανοήσουν πλήρως αυτό το εγχειρίδιο πριν

από τη χρήση του προϊόντος.

**FÖRSIKTIGHET:** Operatörer måste läsa och förstå denna manual helt innan de använder produkten.

**VAROITUS:** Käyttäjien on luettava ja ymmärrettävä tämä käsikirja kokonaan ennen tuotteen käyttöä.

**OPREZ:** Operateri moraju u potpunosti pročitati i razumjeti ovaj priručnik prije korištenja proizvoda.

**VIGYÁZAT:** A kezelőknél el kell olvasniuk és meg kell érteniük ezt a kézikönyvet a termék használatához.

**UWAGA:** Operatorzy muszą w całości przeczytać i zrozumieć niniejszą instrukcję przed użyciem produktu.

**ATENȚIE:** Operatorii trebuie să citească și să înțeleagă complet acest manual înainte de a utiliza produsul.

**LET OP:** Operators moeten deze handleiding volledig lezen en begrijpen voordat ze het product gebruiken.

**UPOZORNENIE:** Obsluha si musí pred použitím produktu prečítať a úplne pochopiť tento návod.

**UWAGA:** Operatorzy muszą w całości przeczytać i zrozumieć niniejszą instrukcję przed użyciem produktu.

**ATENȚIE:** Operatorii trebuie să citească și să înțeleagă complet acest manual înainte de a utiliza produsul.

**LET OP:** Operators moeten deze handleiding volledig lezen en begrijpen voordat ze het product gebruiken.

**UPOZORNENIE:** Obsluha si musí pred použitím produktu prečítať a úplne pochopiť tento návod.

**FORSIGTIG:** Operatører skal læse og forstå denne manual fuldstændigt, før produktet tages i brug.

**ВНИМАНИЕ:** Операторите трябва да прочетат и разберат изцяло това ръководство, преди да използват продукта.

**ISPEJIMAS:** Prieš naudodami gaminį, operatoriai turi perskaityti ir suprasti šį vadovą.

## GIMA 35953



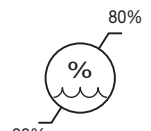
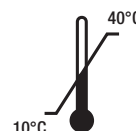
**SP Medikal San Ltd. Sti**  
 Deliklikaya Mah. Cubuklu Cad. 39  
 Arnavutkoy Istanbul Turkey  
 info@spmedikal.com  
 Made in Turkey



**REF 105.103.0500**



**Gima S.p.A.**  
 Via Marconi, 1 - 20060 Gessate (MI) Italy  
 gima@gimaitaly.com - export@gimaitaly.com  
[www.gimaitaly.com](http://www.gimaitaly.com)



## INSTRUCȚIUNI DE UTILIZARE



### Avertismente:

La primirea mărfurilor, vă rugăm să verificați coletul să nu prezinte deteriorări și să verificați data de expirare a materialelor.

### Introducere:

Acest indicator este compus dintr-o bandă specială fără celuloză și o cerneală specială indicatoare cu abur care se schimbă în culoarea finală în condiții de sterilizare cu abur. Indicatorul a fost dezvoltat pe baza utilizării de cerneluri non-toxice, fără metale grele. Pentru mai multe informații, vă rugăm să consultați fișa tehnică.

Dimensiunile indicatorului sunt de 55 mm x 25 mm.

Integratorul pentru sterilizare cu aburi de tip 5 oferă o concluzie cu privire la sterilitatea recipientului sau a pungii și a conținutului acesteia.

### Recomandări de utilizare:

Acest indicator poate fi utilizat în interiorul pungilor, tăvilor și coșurilor învelite în sisteme de bariere sterile, precum și în interiorul recipientelor pentru instrumente în vederea verificării condițiilor locale de sterilizare cu abur.

### Utilizare prevăzută:

Acest indicator este recomandat pentru monitorizarea ciclurilor de sterilizare cu abur.



### Avertisment:

Nu utilizați acest indicator în alte tipuri de cicluri de sterilizare cu un SV diferit. (A se vedea produsul real pentru SV)

Orice incident grav care a avut loc în legătură cu Integratorul pentru sterilizare cu aburi trebuie raportat producătorului.

### Instrucțiuni de utilizare:

Așezați Indicatorul în pungă, pachet, coș, tavă sau recipient împreună cu materialele care vor fi sterilizate.

Țineți indicatorul departe de partea de jos a obiectului pentru a preveni condensul să afecteze rezultatele.

În sistemele rigide, precum recipiente, plasați indicatorul în fiecare colț, sau cel puțin în două colțuri diagonal opuse pentru a vă asigura că Aburul a ajuns în punctele cele mai critice din acele locuri. Așezați pungile lateral/vertical pentru a evita ca partea din folie de plastic să blocheze partea din spate a hârtiei, ceea ce ar putea influența eficacitatea agentului de sterilizare.

### Interpretare rezultate:

Dacă indicatorul se schimbă la culoarea finală de referință imprimată pe produs, acesta indică faptul că condiția a fost îndeplinită și procesul de sterilizare s-a efectuat cu succes. Dacă unul sau mai mulți parametri de sterilizare nu au fost îndepliniți, indicatorul nu își atinge culoarea finală completă. În această urmă situație, materialele/instrumentele nu pot fi considerate sterile și trebuie procesate din nou.

### Condiții de depozitare:

Vă rugăm să țineți cont de condițiile de depozitare indicate pe eticheta cutiei produsului. Doar în cazul în care au fost îndeplinite condițiile de depozitare, SP Medikal garantează conformitatea produselor cu standardele în termenul de expirare.

Nu expuneți Integratorul pentru sterilizare cu aburi la agenți de sterilizare sau la alte produse chimice de orice fel.

### Conformitatea cu standardele:

Indicatorii sunt conformi cu standardul ISO 11140 - 1: 2014.

Fișă date tehnice: Pentru aceste produse sunt disponibile fișe tehnice în care sunt anexate referințe la standarde, ambalaje, certificate etc. Această instrucțiune de utilizare poate fi modificată în viitor.

### Durată de depozitare:

Indicatoarele au o durată de valabilitate limitată și trebuie depozitate în condițiile recomandate. Data de fabricație precum și numărul lotului sunt indicate pe eticheta ambalajului.

**CONDIȚII DE GARANȚIE GIMA**

Se aplică garanția B2B standard Gima, de 12 luni.

Simboli / Symbols / Symboles / Símbolos / Símbolos / Symbolen /  
 σύμβολων / Symbolū / Symboler / Selitys / Simbola / Jelentés / Deklaracj  
 / Simboluri / Symbolen / Symbolov / Erklæringer / Символи / Simbolių /  
 حرف او رمز:

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>IT</b> - Leggere le istruzioni per l'uso <b>GB</b> - Consult instructions for use <b>FR</b> - Consulter les instructions d'utilisation <b>ES</b> - Consultar las instrucciones de uso <b>PT</b> - Consulte as instruções de uso <b>DE</b> - Gebrauchsanweisung beachten <b>GR</b> - Διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες χρήσης <b>PL</b> - Przeczytaj instrukcje użytkowania <b>CZ</b> - Přečtěte si návod k použití <b>SE</b> - Läs bruksanvisningen <b>FI</b> - Lue käyttöohjeet <b>SI</b> - Preberite navodila za uporabo <b>SK</b> - Prečítajte si návod na použitie <b>RO</b> - Citiți instrucțiunile de utilizare <b>NL</b> - Lees de gebruiksaanwijzing <b>HR</b> - Pročitajte upute za uporabu <b>HU</b> - Olvassa el a használati utasításokat <b>DK</b> - Se brugsvejledningen <b>BG</b> - Прочетете инструкциите за употреба <b>LT</b> - Aقرأ بدقة وحرص تعليمات الاستخدام</p>                                                                                       |
|    | <p><b>IT</b> - Conservare in luogo fresco ed asciutto <b>GB</b> - Keep in a cool, dry place <b>FR</b> - À conserver dans un endroit frais et sec <b>ES</b> - Conservar en un lugar fresco y seco <b>PT</b> - Armazenar em local fresco e seco <b>DE</b> - An einem kühlen und trockenen Ort lagern <b>CZ</b> - Skladujte na větraném a suchém místě <b>GR</b> - Διατηρείται σε δροσερό και στεγνό περιβάλλον <b>SE</b> - Förvara på svalt och torrt ställe <b>FI</b> - Säilytä kuivassa ja viileässä <b>HR</b> - Čuvati na hladnom i suhom mjestu <b>HU</b> - Száraz, hűvös helyen tárolandó <b>PL</b> - Przechowywać w suchym miejscu <b>RO</b> - A se păstra într-un loc răcoros și uscat <b>NL</b> - Koel en droog opslaan <b>SK</b> - Skladujte na chladnom a suchom mieste <b>DK</b> - Opbevares køligt og tørt <b>BG</b> - Да се съхранява на хладно и сухо място <b>LT</b> - Laikyti vėsioje ir sausoje vietoje</p> <p><b>AR</b> - يحفظ في مكان بارد وجاف</p>             |
|  | <p><b>IT</b> - Codice prodotto <b>GB</b> - Product code <b>FR</b> - Code produit <b>ES</b> - Código producto <b>PT</b> - Código produto <b>DE</b> - Erzeugniscode <b>CZ</b> - Kód výrobku <b>GR</b> - Κωδικός προϊόντος <b>SE</b> - Produktkod <b>FI</b> - Tuotekoodi <b>HR</b> - Šifra proizvoda <b>HU</b> - Termékkód <b>PL</b> - Numer katalogowy <b>RO</b> - Cod produs <b>NL</b> - Productcode <b>SK</b> - Kód výrobku <b>DK</b> - Produktkode <b>BG</b> - Код на продукта <b>LT</b> - Prekės kodas</p> <p><b>AR</b> - كود المنتج</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|  | <p><b>IT</b> - Data di scadenza <b>GB</b> - Expiration date <b>FR</b> - Date d'échéance <b>ES</b> - Fecha de caducidad <b>PT</b> - Data de validade <b>DE</b> - Ablaufdatum <b>CZ</b> - Datum ukončení platnosti <b>GR</b> - Ημερομηνία λήξεως <b>SE</b> - Utgångsdatum <b>FI</b> - Viimeinen voimassaolopäivä <b>HR</b> - Datum isteka <b>HU</b> - Lejárati dátum <b>PL</b> - Data ważności <b>RO</b> - Valabil până la data dei <b>NL</b> - Vervaldatum <b>SK</b> - Dátum expirácie <b>DK</b> - Udløbsdato <b>BG</b> - Срок на годност <b>LT</b> - Galiojimo laikas</p> <p><b>AR</b> - تاريخ انتهاء الصلاحية</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|  | <p><b>IT</b> - Conservare al riparo dalla luce solare <b>GB</b> - Keep away from sunlight <b>FR</b> - À conserver à l'abri de la lumière du soleil <b>ES</b> - Conservar al amparo de la luz solar <b>PT</b> - Guardar ao abrigo da luz solar <b>DE</b> - Vor Sonneneinstrahlung geschützt lagern <b>CZ</b> - Skladujte mimo sluneční světlo <b>GR</b> - Κρατήστε το μακριά από ηλιακή ακτινοβολία <b>SE</b> - Skyddas från solljus <b>FI</b> - Säilytä auringonvalolta suojassa <b>HR</b> - Čuvati zaštićeno od sunčeve svjetlosti <b>HU</b> - Napfénytől védve tárolandó <b>PL</b> - Przechowywać z dala od światła słonecznego <b>RO</b> - A se păstra ferit de razele soarelui <b>NL</b> - Afgeschermd van zonlicht opslaan <b>SK</b> - Skladujte mimo slnečného svetla <b>DK</b> - Må ikke udsættes for sollys <b>BG</b> - Да се съхранява на място, защитено от слънчева светлина <b>LT</b> - Saugoti nuo saulės spindulių</p> <p><b>AR</b> - يحفظ بعيداً عن ضوء الشمس</p> |
|  | <p><b>IT</b> - Fabbricante <b>GB</b> - Manufacturer <b>FR</b> - Fabricant <b>ES</b> - Fabricante <b>PT</b> - Fabricante <b>DE</b> - Hersteller <b>CZ</b> - Výrobce <b>DK</b> - Fabrikant <b>GR</b> - Παραγωγός <b>FI</b> - Valmistaja <b>HR</b> - Proizvođač <b>HU</b> - Gyártó <b>PL</b> - Producent <b>NL</b> - Fabrikant <b>RO</b> - Producător <b>SI</b> - Proizvajalec <b>SK</b> - Výrobca <b>SE</b> - Tillverkare <b>BG</b> - Производител <b>LT</b> - Gamintojas <b>LV</b> - Ražotājs <b>EE</b> - Tootja</p> <p><b>AR</b> - الشركة المصنعة</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|  | <p><b>IT</b> - Data di fabbricazione <b>GB</b> - Date of manufacture <b>FR</b> - Date de fabrication <b>ES</b> - Fecha de fabricación <b>PT</b> - Data de fabrico <b>DE</b> - Herstellungsdatum <b>CZ</b> - Datum výroby <b>GR</b> - Ημερομηνία παραγωγής <b>FI</b> - Valmistuspäivämäärä <b>HR</b> - Datum proizvodnje <b>HU</b> - Gyártás dátuma <b>PL</b> - Data produkcji <b>NL</b> - Productiedatum <b>RO</b> - Data fabricației <b>SK</b> - Dátum výroby <b>DK</b> - Fabrikationsdato <b>SE</b> - Tillverkningsdatum <b>BG</b> - Дата на производство <b>LT</b> - Pagaminimo data</p> <p><b>AR</b> - تاريخ التصنيع</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

|                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | <p><b>IT</b> - Numero di lotto <b>GB</b> - Lot number <b>FR</b> - Numéro de lot <b>ES</b> - Número de lote <b>PT</b> - Número de lote <b>DE</b> - Chargennummer <b>CZ</b> - Číslo šarže <b>GR</b> - Αριθμός παρτίδας <b>SE</b> - Satsnummer <b>FI</b> - Eränumero <b>HR</b> - Broj serije <b>HU</b> - Tételszám <b>PL</b> - Kod partii <b>RO</b> - Număr de lot <b>NL</b> - Partijnummer <b>SI</b> - Številka partije <b>SK</b> - Číslo šarže <b>DK</b> - Batchnummer <b>BG</b> - Номер на партида <b>LT</b> - Partijos numeris</p> <p>رقم الدفعة - <b>AR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|    | <p><b>IT</b> - Attenzione - Leggere e seguire attentamente le istruzioni (avvertenze) per l'uso <b>GB</b> - Caution - read instructions (warnings) carefully <b>FR</b> - Attention - lisez attentivement les instructions (avertissements) <b>ES</b> - Precaución - lea las instrucciones (advertencias) cuidadosamente <b>PT</b> - Cuidado - leia as instruções (avisos) cuidadosamente <b>DE</b> - Achtung - Anweisungen (Warnungen) sorgfältig lesen <b>CZ</b> - Pozor - Pečlivě si přečtete a dodržujte pokyny (varování) k použití <b>GR</b> - Προσοχή - διαβάστε προσεκτικά τις οδηγίες (ειστάσεις) <b>SE</b> - Varsamhet - läs anvisningarna (varningar) noga <b>FI</b> - Huomio - Lue käyttöohjeet (varoitukset) ja noudata niitä huolellisesti <b>HR</b> - Pozor - Pročitajte i pažljivo slijedite upute (upozorenja) za upotrebu <b>HU</b> - Figyelem - Figyelmesen olvassa el és kövesse a használati utasításokat (figyelmeztetéseket) <b>PL</b> - Ostrzeżenie - Zobacz instrukcję obsługi <b>RO</b> - Atenție - Citiți și respectați cu atenție instrucțiunile (avertismentele) de utilizare <b>NL</b> - Opgelet - Lees en volg aandachtig de gebruiksaanwijzing (waarschuwingen) <b>SK</b> - Pozor - Pozorne si prečítajte a dodržujte pokyny na použití (výstrahy) <b>DK</b> - Forsigtig - Læs instruktioner (advarsler) omhyggeligt <b>BG</b> - Внимание: Прочетете внимателно и спазвайте стриктно инструкциите (предупрежденията) за употреба <b>LT</b> - Dėmesio - perskaitykite ir atidžiai laikykitės naudojimo instrukcijų (įspėjimų).</p> <p>الاحذر - قراءة التعليمات (التحذيرات) بعناية - <b>AR</b></p> |
|    | <p><b>IT</b> - Limite di temperatura <b>GB</b> - Temperature limit <b>FR</b> - Limite de température <b>ES</b> - Límite de temperatur <b>PT</b> - Limite de temperatura <b>DE</b> - Temperaturgrenzwert <b>CZ</b> - Uchovávejte při teplotě mezi a °C <b>GR</b> - Διατηρείται μεταξύ -10 και 49°C <b>SE</b> - Lagras mellan och °C <b>FI</b> - Säilytyslämpötila -10/49°C <b>HR</b> - Čuvati između i °C <b>HU</b> - és °C között tárolandó <b>PL</b> - Przechowuj pomiędzy i °C <b>RO</b> - A se păstra la temperaturi cuprinse între și °C <b>NL</b> - Bewaren tussen en °C <b>SK</b> - Uchovávať pri teplote od do °C <b>DK</b> - Grænse for luftfugtighed <b>BG</b> - Да се съхранява между и °C <b>LT</b> - Temperatūros riba</p> <p>يحفظ بين و درجة مئوية - <b>AR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|  | <p><b>IT</b> - Limite di umidità <b>GB</b> - Humidity limit <b>FR</b> - Limite d'humidité <b>ES</b> - Límite de humedad <b>PT</b> - Limite de humidade <b>DE</b> - Feuchtigkeitsgrenzwert <b>GR</b> - Όριο υγρασίας <b>PL</b> - Granica wilgotności <b>CZ</b> - Limit vlhkosti <b>SE</b> - Fuktighetsgräns <b>FI</b> - Kosteusraja <b>SI</b> - Omejitvev vlažnosti <b>SK</b> - Hranica vlhkosti <b>RO</b> - Limită de umiditate <b>NL</b> - Drenpelwaarde vochtigheid <b>HR</b> - Granica vlažnosti <b>HU</b> - Páratartalom határérték <b>DK</b> - Grænse for luftfugtighed <b>BG</b> - Ограничение на влажността <b>LT</b> - Drėgmės riba <b>LV</b> - Mitruma robeža <b>EE</b> - Niiskuse piirang</p> <p>حد نسبة الرطوبة - <b>AR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|  | <p><b>IT</b> - Importato da <b>GB</b> - Imported by <b>FR</b> - Importé par <b>ES</b> - Importado por <b>PT</b> - Importado por <b>DE</b> - Eingeführt von <b>GR</b> - Εισαγωγή από <b>PL</b> - Importowane przez <b>CZ</b> - Dovezeno uživatelem <b>SE</b> - Importerad av <b>FI</b> - Tuojä <b>SI</b> - Uvozil <b>SK</b> - Dovážal <b>RO</b> - Importat de <b>NL</b> - Geïmporteerd door <b>HR</b> - Uvezeno od strane <b>HU</b> - Importálta <b>DK</b> - Importeret af <b>BG</b> - Внесено от <b>LT</b> - Importavo <b>LV</b> - Importēja <b>EE</b> - Importija</p> <p>مستورد عن طريق - <b>AR</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |